

*Some English Idioms of Different Structures & Their Meanings
in English. Try to provide the Arabic translations*

To break into the bank:	to get into a bank by force
A blot on the landscape:	something ugly that spoils appearance
Jump on the band-wagon:	to do as the others do (in a situation)
A fly in the ointment:	something that spoils
To eat one's words:	(old-fashioned) not to articulate in an understandable way
A hard/tough nut to crack:	a difficult problem to overcome
To bandy words with	(old-fashioned) to argue
A pig in a poke	something bought, but not as good as expected
To break the news	to tell the news
Under the banner of	with a slogan or principle of
To fight a losing battle	to be defeated
Red herring	unrealizable
To cross swords with someone	to argue with
An open secret	known to people
To kill the fatted calf	to sacrifice for and welcome warmly
A bad egg	s. o. you cannot rely on
To turn the other cheek	to tolerate and forgive
A babe in arms	s. o. who wants to be spoiled (carried)
To take the bull by the horns	to do the right thing in the right way
A soft soap	something pleasant (said) for a purpose
To affect ignorance	to feign lack of knowledge
A dead lock	a situation of disagreement
To beat the air	to exert effort uselessly
A close shave	a situation of just avoiding an accident
Blow one's own trumpet	to talk about one's achievements
A red rag to a bull	to make s. o. angry or upset
To be a stumbling-block	to be an obstacle preventing from doing something
Not hold water	illogical and unconvincing
To bear the brunt of attack	to bear the impact of attack and harm

A rough and ready method	just approximately
To be out of bounds	something that cannot (not allowed) be discussed
A mouthpiece	a successful spokesman (ناطق مقوّه)
To do something in cold blood	to do it without sympathy with others
Once in a blue moon	very rarely (only occasionally)
To be in the same boat	to be in the same situation or problem
Out of the blue	unexpectedly
Hit the nail on the head	to give the right explanation/do the right thing
Out of the frying pan into the fire	from one bad situation to a worse
To fall in love	يقع في الحبّ
Rain cats and dogs	very heavily
To hit the ceiling	to reach the top of anger and scream
The tip of the iceberg	just a little of a bigger problem (الله يستر من الأعظم)
To have the trump card	to possess the winning card
Time will tell	the truth will be revealed with the passage of time
Feel like a fish out of water	be in an unfamiliar situation or place
A bad taste in one's mouth	a bad experience
To let the grass grow under one's feet	to lose the right opportunity
A babe in the woods	innocent and inexperienced
To get up on the wrong side of the bed	to feel upset from the beginning of the day
A big wheel	an important person (a boss)
To be glued to something	to stick and adhere to (يلتزم ويهتم)
A bit at sea	lost and embarrassed
To raise an eyebrow	to show astonishment/surprise
A common thread	something in common between people
To give someone a hand	to help
A contract out on	to arrange to have a job done outside one's organization
To hold one's horses	to do something carefully
A crash course	intensive course for learning most important things
To hit the sack	to go to bed
A double-edged sword	something that can be useful and harmful

To be in a pickled heel	to be obliged to obey
A golden opportunity	the best time and conditions for doing something
Many hands make light work	too many opinions or people produce bad results
Think before you leap	(count to ten): be careful
Too many cooks spoil the broth:	too many opinions or people produce bad results
Opportunity knocks but once	seize the opportunity because it will not repeat itself
A friend in need is a friend indeed:	true friendship shows itself at time of need
Set a thief to catch a thief	people of the same trade understand each other
Don't meet trouble halfway:	to make/accept a compromise
Walls have ears:	be careful not to reveal important matters to all
Don't put all your eggs in one basket:	do not put all your effort into only one project
Live and let live:	do not interfere in the others' lives or hold grudges
Empty vessels make most noise:	ignorant people boast of their knowledge more often
Two sides of the same coin:	they are the same, but in a different way
When in Rome, do as the Romans do:	try to adapt your behavior to the right situation
Opposites attract:	different people may be attracted to each other
There is no smoke without fire:	something seen can at least be a clue
Clothes make the man:	it is not appearance that should reflect one's nature
Birds of a feather flock together:	people of similar interests/attitudes gather together
Bad news travels fast:	bad news become quickly known to others
All good things come to those who wait:	patient people win in the end
Time and tide wait for no man:	seize your opportunity when it arises
Half a loaf is better than no bread:	a little gained is far better than nothing
Doubt is the beginning of wisdom:	suspicion can help uncover knowledge
To keep an eye on someone/something:	to take care of s. o. or sth.

III. 3. 10 Proverbs

Another sub-category of collocations is that of 'proverbs'. In English, as in any other language, there are common traditional sayings of metaphorical meaning which reflect the beliefs, traditions, morals, norms and social conduct. These sayings are called 'proverbs'. They are culture-specific and related to the life-experience and history of the

Common Idioms

The following are Common Idioms in both English & Arabic,
but they still need some revision

1- Hope is ever green in man's heart:	بالأمل يحيا قلب الإنسان.
2- Where ignorance is a blessing, it's a folly to be wise:	حيث تكون الجهالة نعيماً، فمن الجهالة أن تكون حكيماً.
3- When the cat is away, the mice play:	غاب القط، لعب يا فار.
4- Brevity is the soul of wit:	البلاغة في الإيجاز.
5- What can't be cured must be endured:	لا بد من تحمل ما لا يمكن علاجه.
6- Speech is silver, silence is gold:	إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.
7- Prevention is better than cure:	الوقاية خير من العلاج.
8- Out of sight, out of mind:	بعيد عن العين بعيد عن القلب.
9- Never too old to learn:	اطلب العلم من المهد إلى اللحد.
10- Necessity is the mother of invention:	الحاجة أم الاختراع.
11- It is better to be safe than sorry:	في التاني السلامة وفي العجلة الندامة.
12- He laughs best who laughs last:	يضحك كثيراً من يضحك أخيراً.
13- Strike while the iron is hot:	اطرق الحديد وهو حام.
14- Lies have short legs:	حيل الكذب قصيرة.
15- Like father like son:	الولد سر أبيه.
16- The early bird catches the worm:	من يسبق، يكسب المغنم.
17- No use crying over spilt milk:	لا جدوى من البكاء على ما يراق.
18- He who makes no mistakes makes nothing:	من لا يخطأ لا يفعل شيئاً.
19- The longest day has an end:	الصبر مفتاح الفرج.
20- Practice what you preach:	

تصرف بمثل ما تعظ!

21- What the eye does not see, the heart does not grieve:

ما لا تراه العين لا يحزن عليه الفؤاد

22- A bird in the hand is worth ten in the bush:

عصفور في اليد يساوي عشرة في الأجمة

23- A burnt child dreads the fire:

الطفل المحروق يخاف النار

24- A cat has nine lives:

للقطعة سبع أرواح

25- A cock crows on his own dung-hill:

كل ديك على مزبلته صياح

26- A fox is not taken twice in the same snore:

لا يوقع الثعلب في الشرك نفسه مرتين

27- A friend in need is a friend indeed:

صديقك الحق عند الشدائد

28- A jack of all trades is master of none:

صاحب الصنائع السبع لا يتقن أية صنعة أو صاحب الكارات قليل البارات

29- A living dog is better than a dead lion:

الكلب الحي خير من أسد ميت

30- A man can do no more than he can:

المرء أعجز من أن يفعل ما لا يطيق

31- A man can not serve two masters:

ليس في مقدور المرء أن يخدم سيدين

32- A man is known by the company he keeps:

يعرف المرء بأقرانه

33- A poet is born, not made:

الشاعر يولد ولا يصنع

34- A tree is known by its fruit:

تعرف الشجرة من ثمارها

35- All's well that ends well:

الأمور بعواقبها أو بنهاياتها

36- All is not gold that glitters:

ليس كل ما يلمع ذهباً

37- Actions speak louder than words:

الأعمال أعلى صوتاً من الأقوال

38- As you sow, so will you reap:

كما تزرع تحصد

39- Barking dogs seldom bite:

الكلاب النابحة نادراً ما تعض

40- Blood is thicker than water:

الدم أشد كثافة من الماء

41- Care killed the cat:

الهم قتل الهرة

42- Charity begins at home:

الإحسان يبدأ بالأسرة أو الأقربون أولى بالمعروف

43- *Cherchez la femme* (in French):

فتش عن المرأة (الصالحة)

44- Cowards die often:

غالباً ما يموت الجبناء (أكثر من مرة)

45- Dead men tell no tales:

الموتى لا يروون القصص

46- Deeds, not words:

المهم هو الأفعال لا الأقوال

47- Diamonds cut diamonds:

الماس يقطع الماس أو لا يفل الحديد إلا الحديد

48- Do as you would be done by:

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك!

49- A dog Does not eat a dog:

الكلب لا يأكل كلباً أو لا يعض الكلب أخاه

50- East or west, home is best:

مهما شرقت أو غربت قلن تجد خيراً من الوطن

51- Easy come, easy go:

ما يأتي بسهولة يضيع بسهولة

52- Every dog has his day:

لكل كلب يومه أو لكل ظالم جولة

53- Forbidden fruit is sweet:

الثمرة المحرمة حلوة: كل ممنوع مرغوب

54- Grasp all, lose all:

من طمح للفوز بكل شيء خسر كل شيء

55- Half a loaf is better than no bread:

نصف رغيف خير من لا شيء

56- *The Handsome* is what the hand does:

الجميل من يصنع الجميل

57- He laughs best who laughs last:

يضحك كثيرا من يضحك أخيرا

58- History repeats itself:

التاريخ يعيد نفسه

59- Hunger is the best sauce:

الجوع أفضل صلصة

60- Ill news travels fast:

الخبير السيئ ينتشر بسرعة

61- Know thyself:

اعرف نفسك

62- *Knowledge is power*:

المعرفة قوة

63- Let sleeping dogs lie:

كليا نائما! توقظ لا

64- Life is sweet:

الحياة حلوة

65- Like father like son:

الولد سر أبيه

66- Look before you leap:

فكر قبل أن تثب! (مجازا)

67- Love is blind:

الحب أعمى

68- Make haste slowly:

استعجل ببطء، أي يتأن

69- Money begets money:

المال يأتي بالمال

70- More haste, less speed:

عجلة أكثر، سرعة أقل

71- Never too old to learn:

ليس للتعلم مرحلة نقف عندها.

72- Poverty is no sin:

ليس الفقر إثماً!

73- Prevention is better than cure:

الوقاية خير من العلاج

74- Quickly come, quickly go:

ما يأتي بسرعة، يذهب بسرعة

75- Silence gives consent:

السكوت علامة الرضى

76- Still waters run deep:

المياه الساكنة عميقة القرار

77- Truth will prevail:

الحقيقة سوف تسود

78- Walls have ears:

للجدران آذان

79- Time is money:

الوقت مال

80- Union is strength:

الاتحاد قوة

81- When (you are) in Rome, do as the Romans do:

في روما، تصرف كما يتصرف الرومان.

82- There is no rose without thorns:

لا وردة من غير شوكة

83- Rome was not built in one day:

لم تبين روما في يوم واحد

84- The early bird catches the worm:

الطائر المبكر يفوز بالودودة (مجازاً)

85- Out of sight, out of mind:

بعيد عن العين، بعيد عن البال

86- Laugh and the world laughs with you; weep and you weep alone:

اضحك تضحك لك الدنيا، وأبكي تبكي لوحدهك!

87- Even homer sometimes nods:

لكل جواد كبوة

88- Beggars cannot be choosers:

المتسولون لا يملكون حق الاختيار.

89- Do not count your chickens before they are hatched:	لا تعدّ فراخك قبل أن تفقس.
90- Love is blind:	الحب أعمى!
91- None are so deaf as those who will not hear:	لا أحد أشدّ صمماً من أولئك الذين لا يريدون أن يسمعوا.
92- Birds of a feather flock together:	إن الطيور على أشكالها تقع أو وافق شن طبق
93- Out of sight, out of mind:	البعد جفاء!
94- Strike while the iron is hot:	اضرب الحديد وهو حام.
95- Necessity is the mother of invention:	الحاجة أم الاختراع.
96- All that glitters is not gold:	لا يغرتك المظهر!
97- Every Jack must have his Jill:	وافق شن طبقه!
98- Like a cat on hot bricks:	كالمكتوي بحديد حام
99- Don't add insult to injury:	لا تزد في الطين بلة!
100- There is no smoke without a fire:	لا دخان بدون نار!
101- The end justifies the means:	الغاية تبرر الوسيلة!
102- There is an exception to every rule:	لكل قاعدة شواذ.
103- Like father like son:	من شابه أباه فما ظلم!
104- Cleanliness is next to godliness:	النظافة من الإيمان!
105- Circumstances alter cases:	للظروف أحكامها أو للضرورة أحكام
106- One man's meat is another man's poison:	مصائب قوم عند قوم فوائد
107- A drowning man clutches at a straw:	يتعلق الغريق بقشة!
108- Beggars must not be choosers:	لا يحق للمتسول أن يختار
109- The spirit is willing, but the flesh is weak:	

110- Boys are boys:

الولد ولد (ولو حكم بلد)

111- Like mother like daughter:

اقلب الجرة على فمها بتطلع البنت لامها

112- Bad news travel fast:

تنتشر الأخبار السيئة بسرعة

113- No one succeeds, but the hard working:

لا ينجح إلا المجتهد

114- Your father before your brother:

واجبك نحو أبيك قبل حق أخيك

115- He is a happy man who is warned by another man's deeds:

العاقل من اتعظ بغيره

116- A fault confessed is half redressed:

الاعتراف بالخطأ فضيلة

117- A sound mind is in a sound body:

العقل السليم في الجسم السليم

118- Contentment is an inexhaustible treasure:

القناعة كنز لا يفنى

119- A brunt child dreads the fire:

الملدوغ يخاف من جرة الحبل

120- Better be alone than in bad company:

الوحدة خير من قرين السوء

121- He who gathers honey must suffer the stings of bees:

تريدين إدراك المعالي رخيصة ولا بدّ دون الشهد من إير النحل

122- The middle way is the best:

خير الأمور الوسط

123- Prevention is better than cure:

دبرهم وقاية خير من قنطار علاج

124- The fear of God is the beginning of wisdom:

رأس الحكمة مخافة الله

125- An accidental meeting may be better than a date:

رب صدفة خير من ألف ميعاد

126- Seek knowledge from the cradle to the grave:

إبحث عن المعرفة من المهد إلى اللحد

127- Make hay while the sun shines:

إن هبت رياحك فاعتتمها

128- Strike while the iron is hot:

اغتمم الفرص في حينها

129- If you wish to be obeyed, don't ask the impossible:

إن أردت أن تطاع فاطلب المستطاع

130- Birds of a feather flock together:

إنّ الطيور على أشكالها تقع

131- After the storm comes sunshine:

و ما بعد الضيق إلا الفرج

132- Beware the man who has received charity from you:

إتق شرّ من أحسنت إليه!

133- To jump out of the frying pan into the fire:

كمن يستجير من الرمضاء بالنار

134- Acts speak louder than words:

العمل قبل القول أو (إنما النيات بالأعمال)!

135- All is well that ends well:

المهمّ هو النهاية

136- Faith may move mountains:

الإيمان يزحزح أو ينقل الجبال

137- Like father like son:

من شابه أباه ما ظلم

138- Union is strength:

في الاتحاد قوة

139- The shoemaker's wife is always the worst shod:

الإسكافي حاف والحائك عريان

140- Choose your neighbor before you choose your house:

الجار قبل الدار

141- Necessity is the mother of invention:

الحاجة أم الاختراع

142- Victory does not come by jealousy:

الحسود لا يسود

143- Zeal without knowledge is fire without light:

الحماس بلا معرفة نور بلا ضياء.

144- Half a loaf is better than no bread:

شيء قليل خير من لا شيء!

145- Better buy than borrow:

الشراء خير من الاقتراض

146- Patience is the key to relief:

الصبر مفتاح الفرج

147- A friend in need is a friend indeed:

الصديق عند الضيق

148- A good name is better than riches:

الصيت الحسن خير من المال المجموع

149- What is bred in the bone cannot come out of the flesh:

الطبع يغلب التطبع

150- Custom is a second nature:

151- A word uttered may bring forth wealth or ruin:

ربّ كلمة جلبت نعمة، وربّ كلمة جلبت نعمة

152- A trade in hand insures against poverty:

صنعة في اليد أمان من الفقر

153- Better have a wise enemy than a foolish friend:

عدو عاقل خير من صديق جاهل

154- Cut your coat according to your cloth:

على قدر بساطك مد رجلك

155- To make mountains out of molehills:

يعمل من الحبة قبة

156- A man is known by the company he keeps:

عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه

157- A good workman is known by his chips:

عند الامتحان يكرم المرء أو يهان

158- A hungry stomach has no ears:

عند البطون ضاعت العقول

159- In caution there is safety; in haste, repentance:

في التأني السلامة و في العجلة الندامة

160- The worth of a man is in what he does well:

قيمة كل امرئ في ما يحسنه

161- A rolling stone gathers no moss:

كثير الكارات قليل البارات

162- The best things in life are free:

أفضل الأشياء في الحياة مجانية

163- A stitch in time saves nine:

القيام بشيء صغير في حينه يوفر الكثير من الوقت و الجهد

164- Still waters run deep:

تجري المياه الهادئة عميقا

165- He teaches ill, who teaches all:

يعلم سينا من يعلم كل شيء

166- You can't take it with you when you die:

لا تستطيع أخذه معك إلى القبر

167- Better untaught than ill taught:

عدم التعليم أفضل من التعليم السيئ

168- Don't cross your bridges before you come to them:

عندما يجيء الصبي نصلي على النبي

169- Soon learnt, soon forgotten:

تعلم بسرعة، تنسى بسرعة

170- It was the last straw that broke the camel's back:

كانت القشة التي قصمت ظهر البعير

171- The way to a man's heart is through his stomach:

الطريق إلى قلب رجل هو معدته

172- If the stone falls upon the egg, alas for the egg! If the egg falls upon the stone, alas for the egg!

إن سقط الحجر على البيض، أسفا على البيض! وإن سقط البيض على الحجر، أسفا على البيض! أي أن الضعيف هو الذي ينهزم دائماً

173- Where there's a will there's a way:

حيث الإرادة يوجد الحل.

174- Marry in haste, and repent at leisure:

تزوج بسرعة، واندم بهدوء.

175- One tongue is enough for a woman:

لسان واحد كافي لامرأة.

176- If you seek good advice, consult an old man:

إذا رغبت بنصيحة جيدة، استشر مسناً.

177- The best advice is found on the pillow:

أفضل نصيحة موجودة على الوسادة.

178- All clouds bring not rain:

ما كل الغيوم تمطر.

179- You can't tell a book by its cover:

غلاف الكتاب لا ينبئ بمحتواه.

180- No news is good news:

عدم وجود الأخبار نبأ جيد بحد ذاته.

181- Bad news travels fast:

الأخبار السيئة تنتشر بسرعة.

182- Live and let live:

عش واطرک الآخرين يعيشون.

183- Birds of a feather flock together:

إن الطيور على أشكالها تقع

Some Useful Idioms

Blow one's own trumpet:

يتباهى

To be a stumbling-block:

يكون حجر عثرة أو عقبة

To bear the brunt of attack:

يتحمل العبء الأكبر للهجوم

To be out of bounds:

يكون ممنوعاً أو محظوراً (الدخول إليه)

To do something in cold blood:

يفعل شيئاً عمداً أو ببرود

To be in the same boat:

سواءً في البلوى

Hit the nail on the head:

يصيب جوهر الأمر أو الموضوع

To fall in love:

يقع في الحب، يغرّم

To hit the ceiling:

(للأسعار) تصل السقف أو تتجاوزه
(للأشخاص) يضرب رأسه في السقف
(غضباً)

To have the trump card:

يملك الورقة الرابعة

Feel like a fish out of water:

يشعر كأنه سمكة على البر (خارج الماء)

To let the grass grow under one's feet:

يضيع الوقت، يتلأ

To get up on the wrong side of the bed:

يصحو مُعَكَّر المزاج

To be glued to something:

منشغل أو منغمس في عمل ما

To raise an eyebrow:

يثير الدهشة

To give someone a hand:

يمد يد المساعدة

To hold one's horses:

يكبح جماح نفسه

A red rag to a bull:

كالخرقة الحمراء للثور الهائج (تثير

الحنق)

Not hold water:

لا يستقيم منطقياً

A rough and ready method:

طريقة تقريبية وغير دقيقة

A mouthpiece:

الناطق بلسان حكومة أو حزب

Once in a blue moon:

مرة في السنة، نادراً

Out of the blue:

فجأة

Out of the frying pan into the fire:

كالمستجير من الرمضاء بالنار

Rain cats and dogs:

تُمطرُ كأفواه القرب (السماء تمطر

بغزارة)

The tip of the iceberg:

وما خفي كان أعظم

Time will tell:

A bad taste in one's mouth:

A babe in the woods:

A big wheel:

A bit at sea:

A common thread:

A contract out on:

A crash course:

يسبب مشاعر وانطباعات مرّة أو سيئة

عديم الخبرة، ساذج

شخص ذو نفوذ وسلطة

حيران بعض الشيء

فكرة مشتركة أو شائعة

منهاج مركز أو مكثف